

El lenguaje como instrumento democratizador

daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/df/personal/danielcass/index.htm

Índice

1. ¿Qué es? [3]
2. Fundamentos [1]
3. ¿Qué beneficios aporta? [1]

1. Comunicación [4]

2. Identidad [2]

3. Valores y actitudes [3]

Explicación

Ejemplos

4. ¿Qué se ha hecho? [3]

Conclusiones [1]

1. ¿Qué es? 1

- Burocracia tradicional (barroca, oscura, compleja) → **estilo sencillo, claro, simplificado.**
- Simplificar y organizar los trámites → **derechos y deberes de la ciudadanía.**
- + transparencia y simplicidad → **- corrupción, - coste, + eficacia.**
- Renovar la documentación → **Profundizar en la democracia.**
- Cambio de valores: de lo oscuro a lo **claro**, de lo complejo a lo **simple**, etc.

Cambio de cultura

1. ¿Qué es? 2

- **Ámbito anglosajón (s. XX):** EUA, GB, CA, AUS, NZ.
- **Europa:** Suecia, Francia, Italia, EU.
- **Ámbito hispano:**
 - España democrática: *libros de estilo y formularios* del MAP; administraciones autonómicas;
 - SFP México 2004. Campaña *Lenguaje ciudadano.*
- **Revistas de investigación:** *Clarity, Llengua i Dret.*
- **Congresos y encuentros:** Francia (jul 05), Washington (nov 05)
- **Nombre:** *plain english / language*, lenguaje llano, simplificación del lenguaje, lenguaje ciudadano.

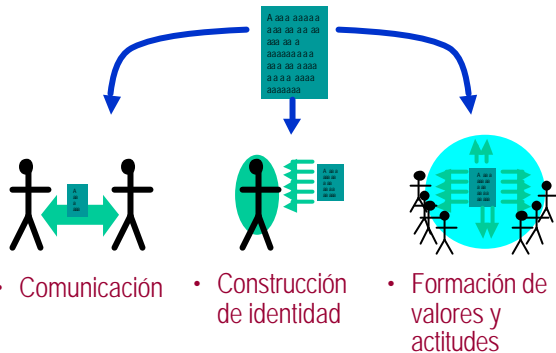
1. ¿Qué es? 3

- Un documento con lenguaje llano:
 1. *Usa el lenguaje (léxico, sintaxis, contenido) apropiado al lector y al documento (tema y objetivo).*
 2. *Tiene un diseño racional, que permite hallar lo importante en seguida.*
 3. *Se entiende con una lectura.*
 4. *Cumple los requisitos legales.*

2. Fundamentos 1

1. **Lenguaje = construcción de la comunidad.**
 - Si no hablaríamos viviríamos en clanes familiares.
 - La escritura permitió el desarrollo de la democracia y la ciencia.
 - Internet es la tercera revolución comunicativa y social.**Modificando el lenguaje intervenimos en la comunidad.**
2. **El lenguaje actual es una herencia del pasado:**
 - Sexista y racista: *hombre público / mujer pública.*
 - Lo complejo y oscuro tiene más calidad.**Actualizando el lenguaje intervenimos en la comunidad.**

3. ¿Qué beneficios aporta? 1



3.1. Comunicación 1

- La comunicación tiene costes: producción y recepción, publicación, almacenaje, etc.
- El lenguaje llano reduce costes y errores e incrementa la eficacia:
 - Coste de producción una *auditoría interna* ("la Caixa"): 3-30 p.; **16.200 €**; mejora con la formación.
 - **Hoja de salario** de docentes en una universidad española; un empleado a tiempo completo atendiendo consultas.

3.1. Comunicación 2

Versión original

De acuerdo con lo establecido en el art. 21, apartado cuarto, de la Ley 23/2001, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado para el año 2002, adjunto se remite para la autorización conjunta de los Ministerios de Administraciones Públicas y de Hacienda, propuesta de cobertura de varios puestos en el extranjero, sujetos a la legislación española, así como certificación del Gabinete Técnico de la Secretaría General de existencia de crédito en el vigente presupuesto de gastos del Instituto Cervantes.

Lenguaje llano

Le adjunto la propuesta de cobertura de varios puestos en el extranjero, sujetos a la legislación española, para que la autoricen los Ministerios de Administraciones Públicas y Hacienda. Le remitimos también la certificación del Gabinete Técnico de la Secretaría General de que existe crédito en el vigente presupuesto de gastos del Instituto. Realizamos todo ello de acuerdo con el art. 21, apartado cuarto, de la Ley 23/2001, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado para 2002.

3.1. Comunicación 3

El día 11-00-00 se realiza análisis de los movimientos pertenecientes al depósito mencionado con anterioridad durante el periodo 22-00-00/33-00-00. Observándose un elevado número de abonos por anulaciones de comisiones correspondientes a la negociación de efectos sobre otras plazas.

Continuando con la investigación, se ha descubierto la concesión, nivel oficina, de dos préstamos con garantía personal por un total de 4,5 MM, siendo el destino de dicho importe la adquisición de productos agrícolas para su transformación y venta, figurando en uno de ellos el mencionado cliente y en el otro un familiar.

3.1. Comunicación 4

El análisis del depósito (del 00-00-00 al 00-00-00) descubre 00 abonos por anulaciones de comisiones, que corresponden a la negociación de efectos sobre otras plazas.

La oficina concedió 2 préstamos con garantía personal por 4,5 MPTA, destinados a adquirir productos agrícolas para su transformación y venta. Son sus titulares el cliente mencionado y un familiar. [auditoría interna, "la Caixa"]

3.2. Construcción de la identidad 1

- Un documento ofrece una imagen del autor.
- Ejemplos de usos arcaicos que se usan hoy:
 - Tratamientos feudales: *Muy señor mío, VM, Ilustrísima.*
 - Resultando, considerando... ⇒ Artículos 142 de la ley de enjuiciamiento criminal (1885) y 372 de la de enjuiciamiento civil (1881) en España.
 - Lenguaje sexista: *los senadores y sus esposas.*
 - Denominaciones: *descubrimiento de América / invasión europea; gobierno nacional / estatal.*
- La imagen del autor transmite (des)confianza, más o menos aceptación, identidad cultural.

3.2. Construcción de la identidad 2

Señora Aramón:

Nos dirigimos a usted con relación a su solicitud formulada mediante instancia presentada el día 8 de enero de 1997, referente a la recepción de la información municipal a nombre de su difunto marido.

Señora Aramón:

Comprendemos su carta del 8-1-97, en la que nos comunica que todavía recibe la información municipal a nombre de su difunto marido. Le pedimos disculpas por este hecho, así como por los inconvenientes que el mismo le haya podido causar. [Ayuntamiento de Barcelona]

Lenguaje actual

Lenguaje llano

3.3. Valores y actitudes 1

- El discurso construye concepciones y valores en cada comunidad.
- En España:
 - Los términos cultos o técnicos tienen más prestigio.
 - Lo que cuesta de entender tiene más valor.
 - El estilo barroco o florido es más bello.
 - Los textos difíciles formulan contenido complejo.
 - No se puede explicar todo de modo llano.
 - Hay que halagar al funcionario y considerarse un servidor.

2.3. Valores y actitudes 2: Alteraciones corporales

La mutilación dentaria se presenta en algunas sonrisas. Cuando se tuvo, fue de tipo A4 o B4. En más del 90% de los ejemplares que la presentaban fue de tipo A4 misma que consiste en el limado de los incisivos laterales y los caninos, tanto superiores como inferiores, para resaltar los incisivos centrales. En ocasiones esta mutilación se combinó con la B4, que consiste en el limado en diagonal de los incisivos centrales. Si bien todas las figuras sonrientes evidencian deformación craneana, esta puede variar en cuanto a su tipo: la gran mayoría muestra una acusada deformación tabular oblicua, sin embargo hay algunos casos en que la forma de la cabeza parece indicar una deformación tabular erecta y en otros tenemos el llamado tipo zapotal. [...]

3. Valores y actitudes 3

"Cuando usted no entiende una cosa, pregunte hasta que la entienda. Si no la entiende es que están tratando de robarlo. Cuando usted entienda eso, ya habrá aprendido a defender la patria en el orden inmaterial de los conceptos económicos y financieros".

Raúl Scalabrini Ortiz (1898-1959)

4. ¿Qué se ha hecho? 1

- EUA:
 - 1960-70. Las Asociaciones de defensa del consumidor exigen normativas comprensibles.
 - 1975. El Citybank reformula sus formularios.
 - 1978. Gobierno de Carter: "todas las regulaciones más importantes fueran redactadas en un inglés llano y comprensible para todos los que las tenían que cumplir".
 - 1975-85. Varios estados adoptan normas de legibilidad y PL.
 - Énfasis en la eficacia y el beneficio económico.

4. ¿Qué se ha hecho? 2

- GB:
 - 1979. Plain English Campaign.
 - 1980. Writing Plain English. Plain English Awards.
 - 1990. Crystal Mark, official symbol of clarity.
 - Énfasis en los derechos y deberes de la ciudadanía.
- España:
 - Nace con el restablecimiento de la democracia.
 - Todas las lenguas: ES, CAT, EUS, GAL.
 - 1980. Boletines y manuales de redacción simplificada.
 - 1991. Manual de estilo del lenguaje administrativo



4. ¿Qué se ha hecho? ³

- España:
 - Normalización, estandarización, terminología, modernidad, etc.
 - Organismos públicos y privados, estatales, autonómicos y locales.
 - Webs sobre terminología, formularios y manuales.
- México:
 - 2004. *Campaña del Lenguaje ciudadano*.
 - Énfasis en el buen gobierno: transparencia, anticorrupción, electrónico, simplificación.
 - Manual de lenguaje llano. Web con documentación.
 - Formación de los servidores públicos.

Conclusiones

- El lenguaje llano permite:
 - mejorar la eficacia de la comunicación;
 - construir una identidad más confiable, positiva, coherente;
 - reforzar valores y concepciones más democráticos en nuestra comunidad.
- Opera sobre el escrito pero modifica las prácticas comunicativas y los valores.
- Es un instrumento de construcción democrática.
- Es un cambio cultural.
- Es independiente de la ideología y del gobierno de cada momento.

Gracias

